

# 重慶夜景精選

Chongqing at Night / The Cream of the Night Views of Chongqing

精選した重慶夜景

壮丽



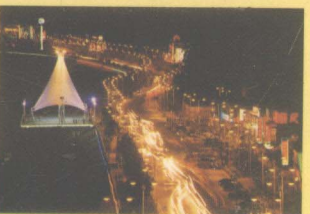
银舞



月光



鎏金



恬静



梦幻



欢腾



重慶出版社



江苏工业学院图书馆  
藏书章

市工慶原景精造

甘字平



图书在版编目(CIP)数据

重庆夜景精选 / 罗大万摄; 王根芳编. —重庆: 重庆出版社, 2003.1

ISBN 7-5366-6060-X

I. 重... II. ①罗... ②王... III. ①风光摄影—中国—现代—摄影集②重庆市—摄影集 IV.J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 100123 号

责任编辑: 刘爱民 田 茂

封面设计: 王根芳 程庆威

版式设计: 程庆威 王 恬

## 重 庆 夜 景 精 选

Chongqing Yejing Jingxuan

王根芳 撰 文 罗大万 摄 影

重庆出版社出版、发行 (重庆长江二路 205 号)

新华书店经销

深圳雅昌彩色印刷有限公司印制

开本 889 × 1194 1/12 印张 9

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

印数 0001—6000 册

ISBN 7-5366-6060-X / J·986

定价: 138.00 元

(版权所有·侵权必究)





壮丽之夜



银舞之夜



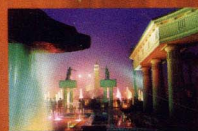
月光之夜



鎏金之夜



恬静之夜



梦幻之夜



欢腾之夜



题 辞：甘宇平

编委会主任：王根芳

编委会副主任：刘景元 沈晓阳 李秀敏

策划、编辑、撰文：王根芳

摄影：罗大万

装帧设计：程庆威 王恬

翻译：冯慈辅 王川舟



## Contents

The Splendid Night Views

The Silvery Night Views

Night Views in the Moonlight

The Gilding Night Views

The Peaceful Night

The Dreamlike Night

The Rejoicing Night

## 目 録

壯麗な夜

シロヘビの夜

月光の夜

金色の夜

ひっそりとした夜

夢幻の夜

喜びに湧いている夜

**Dedication:** Gan Yuping

**Director of the Editorial Board:** Wang Genfang

**Deputy Director of the Editorial Board:** Liu Jingyuan, Shen Xiaoyang, Li Xiumin

**Mastermind, Editor and Writer:** Wang Genfang

**Photographer:** Luo Dawan

**Designer for binding:** Cheng Qingwei, Wang Tian

**Translator:** Feng Cifu, Wang Chuanzhou

題辭：甘宇平

編集委员会主任：王根芳

編集委員会副主任：劉景元 沈曉陽 李秀敏

画策と作文：王根芳

撮影：羅大萬

グラフィック・デザイン：程慶威 王 恬

翻訳：馮慈輔 王川舟



重庆——

中国第四座中央直辖市，

著名的山城江城，

三千年的历史文化名城，

长江上游的经济中心城市。



### Chongqing

The 4th municipality directly under the Central Government,  
The famous mountain city by rivers,  
With three thousand years, history and culture,  
Is developing into the economic center in the upper reaches  
of the Yangtze River.

### 重慶

中国の四番目の中央直轄市；  
著名な山の上の都市と川の辺に在る町；  
三千年歴史の文化名城；  
長江上流の経済中心都市。



有人说天上的星，最美酥，  
我要说地上的灯，最娇艳。  
有人说天上的月亮最多情，  
我要说地上的江水最动心。  
有人说天上的银河最憧憬，  
我要说人间的夜景最丰盈。  
有人说天上的故事讲不完，  
我要说重庆的巨变说不明。  
有人说天上的梦幻不可测，  
我要说山城的前景似锦。

——为《重庆夜景精选》作序

王 标 著

### Foreword

Some said the most beautiful are the stars in the sky,  
I'll say the most charming are the light decorations on the earth;  
Some said the most amorous is the moon in the sky,  
I'll say the most touching are the rivers on the earth;  
Some said the most longing for is the Milky Way in the sky,  
I'll say the most captivating are the night views on the earth;  
Some said one can never tell what has happened in the sky,  
I'll say one is always amazed at Chongqing's changes in his eyes;  
Some said one can never imagine what's going on in the sky,  
I'll say one is always confident at Chongqing's tomorrow in his eyes.

### 序

ある人は天上の星が最も奇麗だと言うが、私は地上のイルミネーションが最も華奢で美しいと言う；  
ある人は天上の月が最も多情だと言うが、私は地上の河水が最も心を動かすことと言う；  
ある人は天上の銀河が最も憧憬だと言うが、私は人間の夜景が最も豊かだと言う；  
ある人は天上の物語が話せ切れないと言うが、私は重庆の大変革がはつきり話せると言う；  
ある人は天上の夢幻が測られないと言うが、私は山の上の都市の前途が錦織り成しのようなと言う。



华灯月色江上动

气高志远山为证



### **The Splendid Night Views**

Colorful lights and the moon dancing in the river, high aspiration and great ambition witnessed by the mountains.

壮麗な夜

装飾燈が月明かりにつれて動き、志が高くて遠いことは山で証明する。



人民大礼堂



The People's Great Hall  
人民大礼堂









New scene of Chongqing  
重慶の新しい風采



西江潮涌  
西部巨轮



Rolling tide of the two rivers  
二つの川の潮津波



A colossal vessel of China's west  
西部の巨船



电  
闪  
雷  
鸣



Lightning and thundering  
電光が有ったり雷が鳴る





Viewing Yuzhong District from the south bank of the Yangtze  
南岸から渝中半島を望み見る

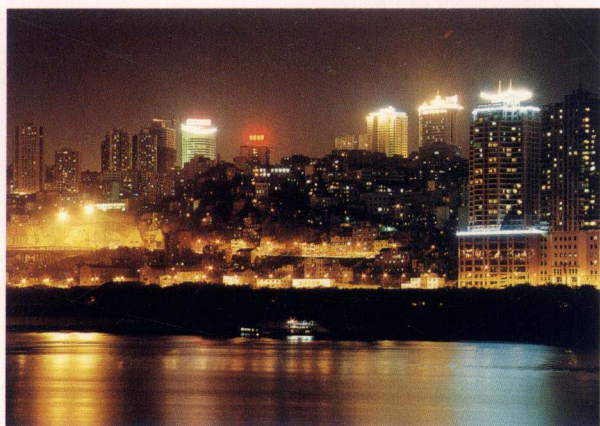


迷  
恋  
江  
城



The fascinating river city  
川の辺に在る町から離れ難い





Bank of the Yangtze River  
長江の浜

